

The image shows a piece of fabric with a complex, multi-colored pattern. The pattern consists of various geometric and organic shapes in shades of gold, pink, blue, and white. A prominent feature is a large, dark brown or black rectangular patch in the center, which contains the text 'Revista Atanga' in a light blue, stylized font. The fabric has a visible texture and appears to be part of a larger garment or accessory, with a white zigzag stitching line visible at the top and bottom edges.

Revista Atanga



# Revista Atanga Cartonera

**VIII edición**  
**febrero-Mayo 2019**

Edición: Centro Cultural de España en Bata

Fecha impresión: Junio 2019

Coordinación: Matías Elé y Luis Nsué

Encuadernación: Asociación ASAMA

Contacto: [gestioncultural.bata@aecid.es](mailto:gestioncultural.bata@aecid.es)

Telefonos: 222722388/222284468



## Índice

- Prefacio
- Noticias
- Artículos
- Reportaje
- Rincón literario

## Prefacio

Aquel que desconoce el poder de las palabras está propenso al fracaso porque detrás de ellas está el origen de todo. El conocimiento es poder y la única manera de adquirir este poder es a través de lecturas de numerosos textos con los que uno puede encontrar. Se ha dicho que somos lo que leemos y creo yo que para convertirse en aquello que hemos leído y que esta metamorfosis sea duradera y buena solo hemos de pasar tantas páginas a la izquierda de los tantos libros que encontremos porque solo así seremos conocedores de muchos mundos y seremos lo que queremos en el momento y lugar que queramos. Está dicho que aquellos que han conocido el verdadero arte son puros de espíritu, por esta razón trabajamos día a día para ofrecer a nuestros lectores lo mejor de las noticias, artículos y obras de la cultura nacional. Para este número les guardamos entre las paginas varios textos para que vosotros, queridos lectores, también podáis vivir a través de las letras lo que hemos vivido a la hora de redactar este trabajo. Les traemos sorpresas como el artículo que recoge la charla que fue dada por los escritores Matías Elé Nzang e Isabel Mikue Rope en honor al día internacional del libro, el concurso de break-dance organizado con el grupo snaiper, la semana de literatura Ecuatoguineana en Viena así como el recital poético organizado por la red de cultura Locos Por Cultura (L.P.C) en el Barrio de Elá Nguemma y para la publicación de libros les traemos las presentaciones de libros: “Barros en mis pies” de Juliana Mbengono y la antología “Luz Para Todos” escrito por escritores de la generación de los 90s al forman parte de la primera generación de guineanos que nacieron “cuando

ya había luz y panaderías.”

Agradecemos al Centro Cultural de España en Bata por el constante apoyo que brinda para que esta revista que forma parte de nuestras vidas siga creciendo de forma más digna y como no felicitar a la asociación ASAMA por estar siempre ahí, desempeñando esta gran labor con amor y compromiso; y por último a nuestros lectores estos que siempre han sabido acoger nuestro trabajo convirtiéndolo por cada rato en un éxito más en sus vidas. A excepción de ningún otro exclusivo, esperamos que saboreen este VIII número de Atamga-Cartoneira con encanto, delicia y todos los ánimos del mundo.

Gracias.  
La coordinación

## **Los B-Boys irrumpen otra vez en los escenarios del Centro Cultural de España en Bata**

**Se vivió una autentica noche de furia sobre los escenarios del Centro Cultural de España en Bata en este pasado 1 de Marzo de 2019.**

**Por: Luis NSUE MIA**



Al ser este el teatro donde los B-BOYS de la ciudad de Bata nos sorprendieron con innumerables números del Break dance, una danza urbana que forma parte de la cultura Hip-Hop surgida en las comunidades afro-americanas de los barrios neoyorquinos como Bronx y Brooklyn en los

70. El evento comenzó con batallas individuales entre los B-Boys donde cada uno mostraba al público sus habilidades para conquistar el corazón del público. Acto seguido los tres grupos invitados entre ellos los Sniper Crew, Teddy-Elvis y los B-Boy Doy presentaban sus coreografías y por último se hizo una coreografía final

donde los tres se unieron para la última batalla. Saltos acrobáticos, números de artes marciales de diferentes culturas así como báteles son una de las formas de movimientos que predominaron durante esta tarde.

La noche tuvo nombres propios como el B-Boy Pacomio, Berno y Mascota, este último por ser el B-Boy más jo-

ven de Guinea Ecuatorial con tan solo 9 años. Durante toda la velada se pudo disfrutar además de las improvisaciones de Cielo negro que en esta fiesta de baile acrobático, risas y aplausos destacaron durante todo el desarrollo de la actividad, el pueblo estaba eufórico por cada paso de baile que iban presentando.



fotos, Gloyer Matala Evita

### PRESENTACIÓN DE LIBRO, BARRO EN MIS PIES DE JULIANA NBENGONO.

por: Leoncio Marqués



Esta vez ha sido con la compilación de sus obras poéticas bautizado “Barros en mis Pies”, que la poetisa Juliana Mbengono ha vuelto a deslumbrar a todos los que estuvieron en la noche del martes en el Centro Cultural Español de Malabo. Bajo la tutela del ya consagrado escritor Nanã Menemol, la poetisa ha alcanzado un record que solo está al alcance de muy pocos autores como Trifo-

nia Melibea o Agustín NzéNfumu, y es que casi llenar el aforo del ya mencionado Centro Cultural de España en Malabo, se ha convertido en una piedra en los zapatos de muchos escritores ecuatoguineanos. La presentación del libro publicado por la editorial casera, Habitación 323, según ha explicado la misma autora; nace con la intención de mostrar al colectivo de escritores del país, que “existen meca-

nismos más módicos con los que se puede publicar”. Tras realizar una pequeña demostración de la calidad de su trabajo durante la noche con la lectura de algunas de las obras que se encuentran en el libro como: “A mi Gisela”, “Trato hecho” y una que dedi-

có a Semu y que no fue entendido por su auditorio, -ya que la acusaron de resaltar solo la parte negativa del famoso mercado-. Los ejemplares se agotaron en un abrir y cerrar los ojos.



### REACTIVIDAD DE LA LITERATURA DENTRO DEL LPC EN MALABO

El pasado domingo, 19 de mayo, la comunidad literaria del LPC llevó a cabo un recital de poesía en Cold Water (Ela Nguema)

Por Homero NCHUCHUMA



Con Alfredo Junior Rieba, Manuel Esono y Homero Nchuchuma al frente, Melsy y Belsa de presentadoras- dinamizó la tarde de forma que lograron levantar un buen repertorio ante un público pe-

riférico, donde no disponen de espacios culturales, menos aún acostumbrado a los recitales poéticos. Durante el recital, pudimos escuchar textos como Latidos, Esnifando dolor, etc. de Manuel E. Biká;

Es lo que es, Levántate ya, Desde mi balcón, Invitado-Sirviente, Expertos sin títulos, de H. Nchuchuma. Alfredo Junior, de su parte presentó un elenco de textos de sus Obra Té de durazno. En esa misma tarde, escuchamos otras voces como Adelaida Caballero- El pico por la tarde; y otros tanto más. Un par de monólogos,

presentados Energía Bantú. Al final de la tarde- tras más de 30 textos leídos los tres protagonistas del recital hicieron un slam poético conjunto, donde escuchamos textos muy reivindicativos como Mundo negro, de Alfredo Junior, Dolor y lamentos, de Manuel E. Biká; Orgullo Negro, de Homero Nchuchuma.

### PRESENTACIÓN DE LA ANTOLOGÍA “LUZ PARA TODOS”

Esta presentación tuvo lugar el pasado 3 de junio en el centro diocesano Dr. Rafael M<sup>a</sup> Nze Abuy, ciudad de Ebibeyin.

Por: Luis NSUE MIA



La presentación fue llevada a cabo por los LPCistas: Luis Nsue y Senén Botau acompañados de la jefa de estudios del centro en cuestión. En la presentación asistieron varios profesores y más de 60 alumnos de ESBA y bachillerato, así como miembros de la revista local del centro (La Revista Melang).

Para el desarrollo de esta actividad se pudo tocar dos partes: En la primera fase el poeta Senén Botau habló de Locos Por Cultura (su filosofía y sus objetivos) señalando a los presentes el deseo que tiene dicha red en ampliar su área de influencia por todo el ámbito nacional; a continuación se pasó al plato fuerte del día, la presentación de la antología “luz para todos” en la persona de Luis Nsue quien habló primeramente de los autores que firmaron sus huellas en las páginas de este primer tomo así como la relación que tienen sus edades (generación de los 90s como lo señala la nota de los compiladores)

y la ambición que todos muestran al querer cambiar una sociedad moribunda en que todos están inmersos, lo que ha uno de los presentadores subrayó como tarea de todos.

Antes de concluir con la presentación los dos poetas,

en representación de sus compañeros, recitaron algunos de los poemas de la antología, levantando de este modo aplausos de parte del público minutos antes de entrar en la fase de preguntas-respuestas con la participación del mismo.



### LA LITERATURA ESCRITA EN GUINEA ECUATORIAL DÍA INTERNACIONAL DEL LIBRO, BATA, 23 DE ABRIL DE 2019

por: Matías Elé Nzang



#### INTRODUCCIÓN

Espero no llegar a aburrirles con la escasa información que he manejado para escribir este artículo. Mi interés ha sido más bien de carácter personal y que de paso le pudiera aportar alguna que otra información sobre cuál ha sido la legitimación y sus avances

de la literatura escrita en Guinea Ecuatorial. La literatura es la mayor herramienta con la que los pueblos africanos han venido conectándose de generación a generación con la oralidad, y Guinea Ecuatorial no actúa al margen de esa realidad, ya que la escritura es algo reciente, de hecho, me centro



desde la aparición de las primeras publicaciones desde un marco legislativo nacional. Con la aparición de nuevas obras literarias Guinea Ecuatorial, pese a no poseer ninguna editorial va consolidando cada día más su rol como el epicentro de la literatura hispano-africana.

La intención de este artículo era más bien para tener una idea clara sobre la vereda de legitimación está llevando hasta la fecha. Sobre todo, de las publicaciones importantes, las que han marcado en su historia este punto existencial netamente literario y sus autores más representativos, así como a los jóvenes autores que hasta aquí no se conoce.

Se hace mención a las primeras publicaciones y sobre los medios que han actuado de plataforma para su difusión.

#### **PROCESO DE LEGITIMACIÓN SOBRE LA LITERATURA ESCRITA DE GUINEA ECUATORIAL.**

Guinea Ecuatorial no conoce la escritura hasta la implantación oficial de la escuela por los españoles a inicio de la segunda mitad del Siglo XIX. Puesto que hablar hoy sobre su literatura escrita es inevitable no tener en consideración el legado que los primeros padres, homenajeados ya clásicos, habían tenido que cimentar con la aparición de la primera antología publicada en Madrid en el año 1.984 por el eminente escritor, periodista e historiador Donato Ndongo Biyogo aunque en el año 1.953 ya había aparecido la primera novela escrita por un nativo, Cuando los Combes Luchaban de Leoncio Evita Enoy publicada en un contexto colonial donde predominaba la revista misional, La Guinea Española. Nueve años después, en 1.962 aparece la segunda novela, Una Lanza por el Boabi por Daniel Jones Mathama. su temática estaba centrada en la

recriminación que sufrían los bubis en Fernando Poo. El género más cultivado en los años 60 fue la poesía, aunque hasta entonces era poco usual. Y Raquel ILOMBE, que también había cultivado ese mismo género, en esa misma época. Pasó a ser la primera escritora nativa, ya en el 82 María Nsue Angüe aparece con Ekomo, la primera novela escrita por una mujer.

Con Antología de la Literatura Guineana, de Donato Ndongo Biyogo del 84 no solo nos revelaba la genealogía histórica sobre el estado de la literatura escrita de la Guinea de entonces si no que también nos trasladaba a conocer muy de cerca los conflictos socio-culturales con los que habían tenido que enfrentarse alguno de sus autores y que fue gran parte de sus inspiraciones. El objetivo principal no era más que asentar con un dinamismo los cimientos y diseños para dar existencia a una literatura nacional escrita dentro

del proceso de legitimación que en ese momento se estaba cocinando.

En su versión aumentada en el año 2.000 en colaboración con el Dr. M'bare N'gom, incluyen a nuevos jóvenes autores en el catálogo de la literatura escrita guineoecuatorial; desde Francisco Zamora Lobocho a Guillermina Mekuy que había publicado con anterioridad su primera novela El Llanto de la Perra, pasando por Juan Tomás Ávila Laurel, convertido en nuestro escritor más prolífico, José Siale Djangany, Maximiliano Nkogo, etc...

A raíz de esas publicaciones que parten como el punto de legitimación de la literatura escrita de Guinea Ecuatorial han surgido desde la fecha otras antologías y otros jóvenes autores. En el 2010 pudimos disfrutar de, La Palabra y la Memoria: Guinea Ecuatorial, 25 años después, del editor Landry-Wilfrid Miampika.

De las 16 obras que recoge la antología solo aparece la publicación de una mujer, Dame un segundo de Guillermina Mekuy. También contamos con En la Espesura de la Noche de César A. Mba Abogo, que en esa misma década había publicado El Porteador de Marlow, Sus Ojos Añoraban Un Cielo de Mithoa Ondo'o Ayekaba, A Boitta, mi Angelito, y Canto a África de Recaredo Silebó Boturu, etc...

En el 2012 si mal no me acuerdo, CEIBA EDICIONES publicó el primer cuaderno de tradición oral. Un material recogido por los laboratorios de Recursos Orales de CEIBA en Guinea Ecuatorial. En su mayoría se trataba de un grupo de jóvenes que se habían convertido en autores por primera vez. Y entre ellos estaba yo.

La obra llevaba por título Cultura Oral, eran una colección de recopilación de cuentos tradicionales de las diferentes etnias del país y so-

bre sucesos de carácter tradicional disfrutamos obras como Tú Eres la Respuesta de mi Pregunta de José Mosuy, Djikulá y Djispensá de Leopoldo Mayuka Castellón, La Madre Fantasma de Juan Diosdado Nguere, È Sinori de Juan José Eria Itoji, Beme y el Elefante de Canuto Ngui Ondo Nguema, etc.

La antología nace a raíz de unos talleres sobre la historia y la literatura de África, concretamente de Guinea Ecuatorial impartida por sus profesores Josep Martí, Francisco Eteo, Yolanda Aixela y el Dr. Eloy en los dos Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial.

Nánñy-Menemôl Lêdjam que era uno del colectivo que había publicado con anterioridad su poemario Bêgel, al igual que el profesor Francisco Eteo con sus obras, El Refranero Bubi, Recaredo Silebó Boturu con su teatro y poesía, Luz en La Noche, etc.

En ese mismo 2012 Jorge-Abeso Ndon con su obra Cadenas y Pólvora junto con Fernando Liso, Mi Tierra Annon publicaron sus obras unánime en Mares de Guinea. Las dos obras habían sido premiadas en el concurso que llevaba su mismo nombre.

En el 2014 aparece, Antología Literaria Volumen I del Centro Cultural Ecuatoguineano editada por Jorge-Abeso Ndong con un total de 31 obras líricas, teatro, ensayo, folclore y poesía. Todos eran jóvenes autores que publicaban por primera vez. En su contenido se puede apreciar obras como Bisila de Carla Martín Peleté Goman, Cuando se Apaguen las Farolas de Ángel Bestué Liso, El Amor al Libro de Reginaldo Bichi Bosoka, etc...

De ahí entramos en una gama de publicaciones con otros jóvenes autores que tan poco se había oído hablar; Mbura-Mbot de Matías Elé Nzang. Me Fan del Padre Longinos, La Batalla del Límite de

Felipe Beno, Herencia de Bindi-dee de Trifonia Melibea y otras publicaciones seguidamente, Ebihi Nga-Mbot de Isabel Miekue Rope, la recién trilogía publicada en la Casa Tomada, Laura, de Tomas Nieto, etc...

### APRIETOS DE PUBLICACIÓN EN EL PAÍS

Sigue siendo difícil hacer una publicación profesional desde Guinea Ecuatorial gracias a la falta de editoriales de libro.

La publicación profesional es la opción diseñada para escritores con mayor pretensión en el mundo literario.

Muchos de los chicos que han llegado a escribir alguna que otra obra siempre han acudido a los Centros Culturales con el propósito que le publiquen su obra literaria, y siempre salen molestos cuando les dicen que no son una editorial. Esa confusión parte desde 1.982 una vez que se crea el Centro Cultural Hispano-Guineano.

## Artículos

Con su sede en Malabo. Esta institución había sido creada por el amparo del convenio de Cooperación Cultural entre Guinea Ecuatorial y España. La AECl que es, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y su Centro Cultural Hispano-Guineano se convirtieron en la editorial de libros tanto literarios como de ensayo; estos eran impresos bien en España como en Guinea Ecuatorial. Publicaron más de una docena de obras tales como Sueños en mi selva (Antología poética) de Juan Balboa Boneke en 1.987 o El Retorno del exiliado del mismo autor en 1.985, que fue impreso en España. Entre los segundos destacan El párroco de Niefang 1.996 y Huellas bajo tierra en 1.998, ambos de Joaquín Mbomío Bacheng; Voces de Espuma en 1.987, de Ciriaco Bokesa Napo; Álbum poético en 1.996, de Jerónimo Rope Bomabá; Delirios(1991), de María Nsué Angüe; Adjá-Adjá y otros relatos 1.994,

de Maximiliano Nkogo Esono, etc».

Entre los títulos publicados se destacan, en narrativa “El amigo fiel” 1.987 de Ana Lourdes Sohora, “Afén, la Cabrera Reina” 1.989 y “La Última Lección del venerable Emaga Ela” 1.991 de Antimo Esono Ndongo, “Boote-Chiba” 1.990 de Pedro Cristino Bueriberi.

En poesía se pueden destacar “Gritos de libertad y de esperanza” 1.987 de Anacleto Oló Mibuy, y “Cuentos de la Vieja Noa” 1.999 de María Nsué Angüe, etc.

En octubre del 2003, tras dos décadas de funcionamiento como institución cultural y como editorial, la Cooperación Española cierra las puertas del Centro Cultural Hispano-Guineano así como desaparece su revista cultural El Patio, que también se prestaba a publicaciones de fragmentos de obras literarias. De hecho, muchos de los jóvenes autores como nosotros nos echamos a la aventura en busca de una

## Artículos

publicación como tal. Y os juro que no es nada fácil. Yo por ejemplo; me tocó a mí la suerte de acabar saliéndome con la mía.

### CÓMO LLEGAN A PUBLICAR ACTUALMENTE NUEVOS AUTORES GUINEOECUATORIANOS RESIDENTES EN EL PAÍS

Ahora parto de una experiencia personal.

Un día, tras haber ganado el primer premio “12 de octubre de 2012” en este Centro Cultural de España en Bata, estaba siguiendo una película protagonizada por Jason Statham, titulada, “El Mecánico”. En una de las escenas le pregunta un amigo << ¿Qué debo hacer para aprender todo cuanto sabes?>> Y él le respondió; <<internet>>.

Entonces para el día siguiente me puse a buscar editoriales por la red. Apareció un ranquin de ellas. Me puse a mandar solicitudes y la primera que me respondió fue Finisterrae-edi-

ciones. Me quedé con ella, y comenzamos los transmites. Aunque los primeros ejemplares que me mandaron fueron a parar en Ecuador. Me contaron que había una ciudad en Ecuador llamada Bata. Y echaron la culpa a la empresa de envío. A saber, que había arriesgado no solo mi obra si no que también dinero de por medio porque se trataba de una autoedición. También me había tocado pagar el envío a Guinea. Solo tenía contacto con ellos por internet. Me sentí estafado. Ya podréis imaginar cuanta gente sale perdiendo en esos casos. Les reclame y me confirmaron que iba a verificar primero qué había pasado con el primer envío, y si era cierto me iban a mandar mi lote de ejemplares al lugar correspondido.

Un día menos pensado fui a la oficina de correos de Bata y ahí estaban mis ejemplares. No veáis cómo me alegré como un niño pequeño abriendo su paquete de regalo de navidad. Después no hice otra cosa más

que programar la presentación.

Los ejemplares se agotaron habían agotado. No paraba de recibir llamadas de gente que no sé cómo conseguían mi contacto para preguntarme si todavía quedaban. Y les decía que no.

Hablar sobre el apoyo literario no es más que uno llegue a tener la suerte de encontrarse con alguna institución o individuo con más posibilidades que tú y que se preste a echarle una mano. Esa suele ser o ha sido una de las grandes vías con que te puedes encontrar. En el 2017 conocí a Max Doppelbauer. Es un austriaco. Vino a Bata por primera vez para sus cosas y de pasó dio una conferencia sobre la existencia de las Semanas de la Literatura Guineoecuatorial en Viena aquí en el Centro Cultural de España en Bata.

Entonces quedamos para dos días después porque me había interesado también entrevistarle para la revista Atan-

ga-Cartera. Y fue ahí cuando aproveché y le pasé un ejemplar de mi libro.

Me dijo que lo iba leer, y si le fuera gustar me prometía hacer una segunda edición, y si no, no. Que yo no lo tomara a mal.

Y le gustó. Presenté esa segunda edición el pasado 12 de febrero del presente año 2019 en el Centro Cultural de España en Malabo. Ahora se presentará este 25 de abril. Aquí en Bata, y posiblemente se presente también el próximo 6 de mayo de 2019 en Viena.

Hoy en día muy pocas revistas del país se prestan a publicar obras literarias. Las primeras publicaciones de autores nativos aparecieron cuando incluyen en 1947 una nueva sección de “Historias y Cuentos” en la revista La Guinea Española, en la que se recogen cuentos y fábulas locales para «perpetuarlos y divulgarlos», cuyo objetivo final era conocer mejor a los pueblos ecuatoguineanos para poder «civilizarlos» mejor

La revista llevaba 44 años funcionando. Había sido hasta entonces destinada a un público netamente blanco. En esa nueva sección de “Historias y Cuentos” trabajaron autores como; Esteban Bualo, Andrés Ikuga Ebombebombe y Constantino Ocha’a.

Años después en la época la prensa colonial desempeñó un papel importante. Determinados órganos culturales y políticos sirvieron de plataforma de lanzamiento de los nuevos autores. Al margen de La Guinea Española que tuvo que añadir una nueva sección donde autores autóctonos pudieran publicar aparecieron otras revistas como, Ébano, Poto-Poto, Bantú, y Guinea Ecuatorial.

Lo más lamentable de todo eso, es que, cuantos más escritores aparecen menos posibilidades para publicar existen, considerables revistas culturales han ido desapareciendo. Los anteriormente citados como el Ébano y el Poto-Poto que siguen publicando nuevos

números en el país pero de carácter político. Contamos con la célebre revista Oráfrica, reconozco que no suele ser fácil conseguir publicar en ella porque exigen un perfil de trabajo basado en la investigación sobre la oralidad africana. Está Atanga-Cartera, la Agenda Cultural donde a veces aparecen algunas publicaciones literarias.

Y en la fecha podemos mencionar también la editorial casera, Habitación 323 de Adelaida Caballero. Con ella Juliana Mbengono, fundadora del movimiento Capullos Literarios, publicó en 2018 su poemario titulado Barro en mis Pies y para este 2019 varios componentes del LPC han publicado con la misma editorial la antología Luz para Todos.

### CONCLUSIÓN

Sé que todos queremos hacer una publicación profesional, pero por de momento, publicando en las revistas culturales

que todavía nos siguen ofreciendo esa oportunidad nuestras obras guardan el mismo derecho de autor y de propiedad intelectual.

La casa de Jampol de Isaac Bashevis Singer. El cuarto escritor hebreo que en 1.978 se le concedió el Premio Nobel de Literatura. La presente obra apareció por primera vez como folletín en un periódico.

Eso mismo ha pasado con muchos otros escritores, o la mayoría de los escritores guineoecuatorianos. Que. Antes

de obtener una publicación profesional han tenido que publicar primero en una revista del país. Recuerdo que un compañero de clase nos leyó Rusia se va a Asansé, de Juan Tomás Ávila Laurel en la revista cultural El Patio, así como otras obras como El Párroco de Niefan, de Joaquín Mbomio Becheng, y otros.

No nos hagamos los orgullosos y publiquemos con Atanga-Cartera que se encuentra en Bata, y está a nuestra entera disposición.



### LA NOVENA EDICIÓN DE LA LITERATURA GUINEOECUATORIANA EN VIENA.

Las actividades tuvieron lugar del 6 al 9 de mayo de 2019 con Desiré Bele-Lobedde, Matías Elé Nzang, Juan Tomás Ávila Laurel y Joaquín Mbomio Bacheng como anfitriones en el Campus de la Universität Wien, Institut für Romanistik.

por la Coordinación



Biblioteca del Instituto Cervantes de Viena

#### APERTURA, PRIMER DÍA DE TRABAJO

La ciudad de Viena volvió a acoger como viene haciendo hace nueve inviernos a escritores guineoecuatorianos para dar a conocer su literatura con el discurso de apertura de la rectora Kerstin Törl que daba la bienvenida a todos los participantes de este año. Seguidamente Desiré Bela-Lobedde presentó su libro Ser Mujer Negra en España que cuenta ya con la quinta edición.

El acto fue coordinado por Julia Borst que se realizó en forma de entrevista así como también le tocó al público participar.

La segunda actividad fue sobre El Contacto de las Lenguas Maternas en Guinea Ecuatorial moderada por la investigadora Sandra Schlumpf-Thurnher de donde intervinieron Juan Tomás Ávila Laurel, Joaquín Mbomio Bacheng y Matías Elé Nzang. Sus mediaciones se centraron en experiencias propias, presentaron las dificultades e influencias.

Luego pasamos a la presentación de la segunda edición de la costumbrista novela Mbura-Mbot de Matías Elé Nzang que coordinaba Max Doppelbauer. Que tuvo un gran impacto porque gran número de los presentes habían leído con antelación la obra así como las preguntas del público fueron interesantes. Y para culminar la jornada los tres escritores invitados culminaron la jornada con recitales poéticos en el Instituto Cervantes en Viena donde fueron recibidos por el Director, Carlos Ortega junto a su cuadro de colaboradores.

#### SEGUNDO DÍA DE TRABAJO

El segundo día de trabajo comenzó con breves lecturas de la novela de Joaquín Mbomio Bacheng, El Párroco de Niefang, más tarde Juan Tomás Ávila Laurel presentó su novela Arde El Monte de Noche, y el taller de Escritura impartida por Matías Elé Nzang clausuró la jornada.

#### TERCER DÍA DE TRABAJO

El 8 de mayo se proyectó en parte el cortometraje 10.000 Elefantes y otro corto dirigido por Raimundo Bernabé Nandongo que había filmado con a varios alumnos de la misma universidad el pasado 2018.

CLAUSURA: 9 DE MAYO DE 2019

Ya para la clausura la investigadora Yolanda Axela dio una conferencia sobre Mapping Spanish and Ecquatorial Guinean colonialities through a post colonial lens en la sala magna del campus. Facilitó toda la ponencia en inglés al igual que en otras conferencia hubo intervenciones por parte de los estudiantes. Matías Elé Nzang y Joaquín Mbomio Bacheng se trasladaron al instituto Amstetten y culminar con una conferencia con todos los alumnos del último nivel que estudiaban español y francés.

## Rincón literario

EN CADA MAÑANA CLARA  
por: Deseiderio ESONO

En cada mañana clara me despierto  
renunciándole al vicio,  
y en pie me mantengo,  
y en lo que quiero le brindo mi tiempo y mi espacio.

Prosigo; y existen obstáculos,  
y no renuncio, y claro mi objetivo tengo,  
¿qué importa lo que prediga el oráculo?...

Como perro me suda el cuero,  
como de ciego veo en el presente  
mi futuro construir en cada instante  
que me adentro, y me alegro...

Mi cuerpo es mi arma,  
el cargador es mi corazón,  
las balas son mis movimientos,  
y el disparo es el impacto que te llega  
en forma de baile o de canción...

Recuerdo en las cuatro paredes empezar en el barrio,  
y hoy me sonrían los aplausos  
mientras bailando cumplo mi cuarto aniversario

Es la intriga y el esfuerzo,  
es la cultura del que tengo,  
es lo que siento, es lo que pienso.

**WEB:**

[www.ccebata.org](http://www.ccebata.org)

**FACEBOOK:** Centro  
Cultural Bata

**TWITTER:** @CCEBata



